

E8 - Visit to the Royal Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Rem

I can't go on any longer.

[00:09] Rem

Go on... without...

[00:18] Shera

Rem!

[00:18] Lumachina

Rem-san!

[00:24] Shera

Outside! Outside!

[00:25] Lumachina

Is she all right?

[00:26] Diablo

Well, it's nothing new.

[00:28] Horn

Still, that's some awful motion sickness.

[00:32] Rem

I can't take this!

[00:34] Horn

Oh, Mister!

[00:35] Horn

You can see it now!

[00:39] Diablo

So that's the royal capital,

[00:42] Diablo

Seven Wall.

[00:45] Soldier

What's your business here?!

[00:47] Soldier

A shady man with horns?

[00:50] Soldier

You're not a Fallen, are you?!

[00:52] Diablo

Come on, they surrounded us?

[00:55] Diablo

*Lumachina's with us,
so I don't want any commotion here.*

[00:58] Soldier

Hey, you there, woman!

[01:01] Soldier

Remove your hood and reveal your face!

[01:03] Diablo

Oh, well. I'll just intimidate them a bit.

[01:08] Diablo

If you're pointing a spear at me, I assume
you're prepared for the consequences.

[01:15] Soldier

Wh-Why, you...

[01:18] Lumachina

Diablo-sama...

[01:20] Diablo

I can't back down.

[01:22] Diablo

Well, I have no choice now...

[01:24] Alicia

Please wait.

[01:27] Alicia

Could you let those people through?

[01:33] Diablo

You're...

[01:35] Alicia

It's been a long time.

[01:36] Alicia

I received Rem-sama's letter, and I've
been waiting for you, Diablo-sama.

[01:43] Diablo

Alicia?

SIGN Episode 8 "Visit to the Royal Capital"

[03:16] Horn

Incredible!

[03:18] Shera

You can see the whole capital from here!

[03:21] Horn

It's amazing!

[03:23] Alicia

Please use this inn however you like
during your stay in the royal capital.

[03:27] Rem

Um, Alicia, we appreciate your kindness...

[03:32] Rem

But if we stay in a place like this,
we'll run out of money fast.

[03:35] Alicia

You needn't worry about that.

[03:38] Alicia

Just leave it all to me.

[03:40] Rem

Huh? Then...

[03:42] Alicia

Yes.

[03:42] Alicia

If Diablo-sama wished it,
I would buy this inn outright.

[03:47] Rem

Wh-What... did she... say?

[03:50] Lumachina

Rem-san!

[03:51] Daiblo

Hmm... Well said.

[03:53] Daiblo

Damn! Just how rich is Alicia?!

[03:57] Alicia

I apologize for the delayed
introduction, Head Priest.

[04:02] Alicia

I am Alicia Cristela, an Imperial Knight.

[04:05] Alicia

It's an honor to meet you.

[04:07] Lumachina

Thank you for your assistance at the gate.

[04:10] Alicia

I'm glad to have been of service.

[04:13] Rose

Excuse me, but...

[04:15] Rose

What is your relationship to my master?

[04:19] Alicia

And you are?

[04:20] Rose

My entire being exists to serve my master.

[04:26] Diablo

Sh-Shoot!

[04:28] Diablo

Alicia is a Demon Lord worshiper

[04:30] ---

*who put our lives in danger
to resurrect the Demon Lord.*

[04:35] Diablo

Even though she's sworn loyalty to

me now, if Rose learns about that...

[04:40] Diablo

Rose, you don't need to pry.

[04:42] Alicia

If he asked me to die...

[04:44] Alicia

If he asked me to die, then I would die.

[04:46] Alicia

Does that explanation suffice?

[04:49] Rose

Then it would be correct to recognize you as one of my master's possessions?

[04:55] Alicia

Unless he has forsaken me.

[05:00] Rose

Understood.

[05:02] Rose

Then I shall I recognize you as one of Master's possessions.

[05:07] Alicia

Thank you.

[05:08] Alicia

And you must be Horn-san, then.

[05:11] Alicia

I heard you recently joined his companions.

[05:12] Diablo

She got past Rose so easily...

[05:13] Horn

That's right! I'm Horn!

[05:14] Diablo

Her communication skills are scary!

[05:18] Shera

I can't go on any longer.

[05:20] Shera

Farewell!

[05:22] Shera

Thank you... for everything...

[05:28] Horn

It hurts.

[05:29] Horn

I can't eat any more.

[05:32] Shera

Me neither.

[05:33] Rem

Good grief.

[05:34] Lumachina

Even my healing can't help with this.

[05:36] Horn

I wanted to eat a lot so I can become big and strong like you, Mister, and help out more.

[05:42] Rem

Grasswalkers will always look like children, even after reaching adulthood.

[05:46] Horn

I know that's true, but...

[05:49] Diablo

Well, just take your time and serve me faithfully.

[05:52] Rose

If my master desires it,

[05:55] Rose

then as much as I wouldn't like it,

[05:58] Rose

there is a way to empower her.

[06:01] Horn

Empower me?

[06:04] Rose

If you place this treasure around your neck,

[06:06] Rose

it will form a Master-Servant Pact with my master,

[06:09] Rose

and the Servant's abilities will be empowered, too.

[06:12] Horn

A Master-Servant Pact?

[06:15] Horn

Sounds nice.

[06:16] Horn

A pact with him, huh?

[06:19] Rem

Hold on a minute.

[06:20] Rem

Doesn't the servant who forges that pact die when the master does?

[06:25] Diablo

Please let me go to heaven!

[06:26] Horn

I-I'll die?!

[06:29] Rose

What's the problem with that?

[06:31] Rose

My master possesses unparalleled power,

[06:34] Rose

so becoming his servant would grant more benefits than words can explain.

[06:39] Horn

I'd become that powerful?

[06:40] Horn

But I'd die...

[06:43] Rem

Listen carefully, Horn.

[06:44] Rem

Once you forge that pact,
there's no way to go back.

[06:47] Rem

Also, how will you go about finding work

[06:49] Rem

or someone to marry you in the future
if you have a collar around your neck?

[06:58] Rem

What are you going to do?

[07:02] Shera

Marriage?

[07:05] Horn

I...

[07:07] Diablo

What?

[07:13] Rose

I take it back.

[07:15] Rose

The idea of letting riffraff get close
to my master is outrageous!

[07:20] Alicia

I've arranged sleeping
chambers for each of you.

[07:23] Alicia

It might be a little cramped
for you, Diablo-sama.

[07:26] Alicia

Please forgive me.

[07:27] Diablo

No, it won't be a problem.

[07:29] Diablo

This is practically a king's bedroom.

[07:33] Diablo

So it seems you've already
surmised the general situation.

[07:36] Alicia

Yes.

[07:37] Alicia

Diablo-sama, might I draw closer to you?

[07:41] Diablo

Yes, I'll allow it.

[07:43] Alicia

Pardon me.

[07:47] Diablo

Uh...

[07:48] Diablo

She's getting this close?

[07:50] Alicia

You've come to the royal capital
because of Lumachina-sama, yes?

[07:54] Diablo

Y-Yes.

[07:56] Alicia

The king hasn't learned that
I plotted to resurrect the Demon Lord,

[08:01] Alicia

but I was held responsible for
my absence during the emergency,

[08:04] Alicia

so I'm currently under confinement.

[08:07] Alicia

But I believe I can prove
useful to you, Diablo-sama.

[08:11] Alicia

Please tell me the details.

[08:15] Diablo

She's a virgin killer!

[08:17] Diablo

*She manages to look innocent
instead of slutty*

[08:19] ---

*while making such a strong appeal
with her feminine features!*

[08:23] Diablo

She's a true virgin killer!

[08:25] Diablo

Alicia is to be feared!

[08:27] Rem

What's the matter, you two?

[08:29] Horn

Uh, the room was too big.

[08:32] Shera

Yeah, I couldn't relax in there.

[08:35] Shera

Want to sleep together?

[08:36] Horn

Shall we?

[08:39] Alicia

So the Head Cardinal, Vishos...

[08:42] Alicia

He sought Lumachina-sama's life, too.

[08:45] Alicia

The mortal races truly are disgusting.

[08:47] Alicia

Even the Church that believes in God...

[08:50] Diablo

Naturally, we'll need to make
them pay for their crimes.

[08:53] Alicia

Yes.

[08:54] Alicia

I can gather evidence of their wrongdoing,
as you've requested.

[08:58] Alicia

But...

[09:00] Alicia

It's unlikely we can make
them answer for their crimes.

[09:03] Diablo

What do you mean?

[09:04] Alicia

The kingdom is unable to interfere
in the Church's internal affairs.

[09:08] Alicia

So it won't be able to sentence
Vishos and the other Cardinals.

[09:15] Alicia

This is why we need your power, Diablo-sama.

[09:20] Diablo

Huh?

[09:21] Alicia

Enact a bloody purge!

[09:23] Alicia

Use your power to bring the
iron hammer of justice down

[09:27] ---

upon those fiends in human skin,

[09:29] Alicia

and restore this world to its proper state!

[09:33] Alicia

Bring their demise!

[09:34] Alicia

Bring about the great demise!

[09:36] Alicia

Please, Diablo-sama!

[09:41] Diablo

This woman is crazy!

[09:46] Alicia

Please forgive my rudeness.

[09:49] Alicia

I will do everything I can
to investigate the Church.

[09:53] Diablo

Good.

[09:54] Diablo

I'm kind of beat now.

[09:56] Diablo

Time to sleep.

[10:04] Shera

Diablo...

[10:14] Diablo

R-Rose?!

[10:15] Rose

Are you awake, my master?

[10:19] Diablo

Replenishing your magic power?

[10:21] Rose

Yes.

[10:21] Rose

I can recover my magic power

[10:24] Rose

by staying in the dungeon or
staying by your side, Master.

SIGN <<Charging>>

[10:28] Rose

Up until now, I've received magic power
a bit at a time by staying near you,

SIGN <<Charging>>

SIGN <<Charging>>

SIGN <<Charging>>

[10:33] Rose

but I finally...

[10:34] Rose

Beep, beep!

[10:35] Rose

Charge is currently at 30%.

[10:38] Rose

We recommend switching to low-power mode.

[10:41] Rose

...reached that point.

[10:43] Diablo

Why didn't you say something sooner?

[10:46] Rose

I didn't want to burden you,

[10:49] Rose

so every night, I waited
until after you went to bed

[10:52] Rose

and quietly rested at your side,

[10:55] Rose

but apparently I don't
recharge when you're asleep.

[10:58] Diablo

You've been there this entire time?!

[11:01] Rose

So I...

[11:03] Rose

I...

[11:05] Rose

I...

[11:07] Rose

propose high-speed charging!

[11:10] Diablo

"High-speed"? What do you mean?

[11:13] Rose

Well, in just 30 minutes of action, I can
recover a week's worth of Master's energy—

[11:19] Rose

I mean, magic power.

[11:22] Diablo

Okay, what do we need to do?

[11:25] Rose

I-I...

[11:29] Rose

I'll receive magic power through contact!

[11:32] Diablo

Contact? All right.

[11:34] Diablo

So where do we do this?

[11:35] Diablo

Does the bed work?

[11:37] Rose

No, the bed is...

[11:38] Diablo

Shit!

[11:40] Diablo

*I can't believe I just invited
a woman to join me in bed!*

[11:42] Diablo

And she shot me down, too!

[11:44] Rose

I'm heavy, so if I climbed into bed, it would...

[11:47] Diablo

R-Right, her body is mechanical.

[11:51] Diablo

All right. Tell me what
you would like me to do.

[11:54] Rose

Th-Then if you'll pardon me...

[12:01] Diablo

H-Hey, Rose?!

[12:02] Diablo

What are you...

[12:09] Rose

Master, please charge me like this.

[12:14] Rose

Please bless me with your magic power.

[12:18] Diablo

Rose, do you really need that?!

[12:21] Rose

I don't have any experience either,
so I'm not sure...

[12:26] Rose

B-But if I could have a part of your
body make contact with my own, then...

[12:33] Diablo

A p-part? Which part?

[12:39] Diablo

All right! Prepare yourself!

[12:45] Diablo

S-So soft!

[12:48] Diablo

Where?

[12:49] Diablo

Where do I...

[12:53] Diablo

Here? Is it here?

[12:56] Rose

A-A little further down!

[12:59] Diablo

I-It's awfully narrow.

[13:02] Diablo

Here?!

[13:05] Rose

Master, go deeper!

[13:08] Diablo

Deeper, right?

[13:10] Diablo

*Just do it the same way as when
I poured magic power into Rem!*

[13:17] Diablo

Master, you're hitting it!

[13:22] Diablo

Okay, here I go, Rose!

[13:24] Rose

Okay!

[13:27] Rose

My master!

[13:36] Diablo

H-Hey, Rose, what's wrong?!

[13:39] Rose

Beep, beep.

[13:40] Rose

Charge is currently at 120%.

[13:45] Diablo

Good grief...

[13:46] Diablo

All filled up now, Rose?

[13:48] Diablo

Good for you.

[13:51] Alicia

Diablo-sama,

[13:53] Alicia

these are records of the Church's
financial dealings for these past few years,

[13:57] Alicia

and evidence of their various wrongdoings.

[13:59] Diablo

You gathered this much? How?

[14:02] Alicia

Well, I bought off the White Masks.

[14:07] Lumachina

The White Masks?

[14:08] Diablo

What are those?

[14:10] Lumachina

They're the believers of great faith
who are permitted to enter the sanctuary.

[14:16] Lumachina

You really bought off those people?

[14:18] Alicia

Unfortunately.

[14:20] Alicia

When I told them I would buy evidence of bribery, many of the White Masks...

[14:25] Alicia

According to these documents, Vishos and those serving under him

[14:28] Alicia

have been using a majority of the donations from believers as their personal funds.

[14:32] Rem

That's awful.

[14:33] Alicia

That's not all, either.

[14:35] Alicia

Just as Vishos has tried to kill Lumachina-sama,

[14:39] Alicia

he has killed many who got in their way already.

[14:44] Shera

Th-That's terrible!

[14:45] Shera

Unforgivable, even!

[14:46] Lumachina

God's...

[14:48] Lumachina

God's own servants have taken the lives of others?

[14:53] Lumachina

And yet I...

[14:55] Lumachina

I never knew about any of it.

[15:00] Rem

Lumachina...

[15:02] Lumachina

I'm mad!

[15:04] Lumachina

I'm mad, I'm mad, I'm mad...

[15:07] Lumachina

I'm mad!

[15:08] Alicia

Now do you understand?

[15:11] Alicia

The mortal races are disgusting things.

[15:14] Alicia

Ruin is the only path to their salvation!

[15:18] Alicia

This world needs a purge brought
about by a Demon Lord!

[15:21] Alicia

Now bring the bloody purge—

[15:22] Diablo

Stop it.

[15:25] Alicia

P-Pardon me.

[15:26] Alicia

But Diablo-sama,

[15:28] Alicia

even though we have all this evidence,
the law cannot punish him.

[15:31] Alicia

We need your power to...

[15:34] Diablo

Good grief... I guess it's come to this.

[15:37] Diablo

Things might get a bit rough.

[15:40] Horn

Our turn's finally up!

[15:41] Rem

Facing the church, huh?

[15:43] Shera

Yeah! We can't let them do this!

[15:47] Lumachina

Please wait, Diablo-sama.

[15:51] Lumachina

Would you please grant
me just one more chance?

[15:55] Diablo

What do you intend to do?

[15:57] Lumachina

I'm going to march to the Cathedral
with this evidence in hand,

[16:01] Lumachina

confront Vishos and his subordinates,

[16:04] Lumachina

and pronounce their excommunication.

[16:07] Diablo

*She still insists on punishing
them through proper means, huh?*

[16:11] Diablo

That's just the kind of woman she is.

[16:14] Lumachina

Diablo-sama...

[16:16] Diablo

Very well. You can give it a shot.

[16:19] Alicia

Head Priest,

[16:21] Alicia

this is as far as I can go with you.

[16:24] Alicia

Please allow me to ask one last question.

[16:27] Alicia

Do you believe the mortal
races are worth saving?

[16:33] Lumachina

That is for God to decide.

[16:37] Lumachina

But it makes me happy when people are
able to live with a sense of salvation.

[16:45] Alicia

I see.

[16:47] Alicia

The church is six blocks away from the inn.

[16:51] Alicia

These are the outfits worn by believers.

[16:55] Alicia

If you wear them, you should be able to
get close to the sanctuary without trouble.

[17:00] Lumachina

Once we cross this bridge,
we'll be in the church's district.

[17:04] Lumachina

While there's no roof,

[17:05] Lumachina

it's as holy a place as the
inside of the cathedral.

[17:11] Lumachina

Those who live here, and those who work here,

[17:14] Lumachina

are all ardent believers.

[17:18] Shera

That's the cathedral?

[17:20] Horn

It's more lackluster than I expected.

[17:22] Horn

Mister?

[17:24] Diablo

No, look up.

[17:27] Three

Huh?!

[17:30] Shera

Th-That's the sanctuary?!

[17:32] Horn

I-It's floating! It's floating!

[17:36] Lumachina

Vishos and his subordinates are up there in the sky, too.

[17:39] Diablo

How do we get there?

[17:40] Lumachina

We'll use the floating passage.

[17:42] Sanro

Pardon me, but are you pilgrims?

[17:46] Sanro

Please, allow me to offer you some prayers.

[17:48] Diablo

Sorry, but we're in a hurry.

[17:50] Sanro

Huh?

[17:51] Sanro

You're turning down prayers?

[17:57] Diablo

Sh-Shit!

[17:58] Diablo

I responded like he was one of those marketers outside a train station!

[18:03] Rem

Please forgive our rudeness.

[18:05] Rem

We've just traveled here from the old Demon Lord's Domain.

[18:09] Rem

We're just so eager, you see.

[18:11] Sanro

That's quite the long journey!

[18:14] Sanro

Everyone!

[18:15] Sanro

Let us offer prayers to these faithful believers

[18:17] ---

who have visited from the old Demon Lord's Domain,

[18:19] Sanro

and build our faith together!

[18:22] Diablo

H-Hey!

[18:24] Lumachina

Diablo-sama...

[18:26] Lumachina

To the faithful, prayers are
as important as breathing.

[18:31] Lumachina

Please...

[18:32] Believers

God, grant these people your blessings.

[18:32] Believers

Let your love and mercy be with them.

[18:36] Diablo

Well, now I'm stuck...

[18:49] Lumachina

Vishos...

[18:50] Believer

Vishos-sama?!

[18:51] Believer

It's Vishos-sama!

[18:55] Sanro

Vishos-sama?

[19:06] Vishos

Welcome home.

[19:07] Vishos

We've been waiting for you,

[19:10] Vishos

Head Priest Lumachina.

[19:19] Sanro

Th-This woman's the Head Priest?

[19:26] Believer

The Head Priest!

[19:28] Believer

Oh!

[19:29] Believer

What a miracle!

[19:30] Believer

The Head Priest!

[19:32] Lumachina

Vishos, someone tried to kill me
when I went to Zircon Tower.

[19:37] Vishos

That's terrible!

[19:39] Lumachina

That man was the Paladin, Gewalt,

[19:43] Lumachina

and Vishos, that assassin was sent by you!

[19:48] Lumachina

And now, in the carriage behind me,
I've gathered evidence

[19:53] Lumachina

that all of you have killed many others,
along with financial records of your bribery.

[19:57] Lumachina

So I hereby pronounce:

[19:59] Lumachina

Head Cardinal Vishos and those
Cardinals serving under him

[20:06] Lumachina

are hereby excommunicated.

[20:09] Believer

E-Excommunicated?!

[20:10] Believer

Vishos-sama is?!

[20:11] Believer

What?!

[20:13] Diablo

Well said.

[20:15] Vishos

How deplorable.

[20:18] Vishos

It would seem the duties of
Head Priest were too much

[20:22] ---

for a young, growing woman who wants to play.

[20:25] Vishos

After abandoning your duties,

[20:27] Vishos

engaging in all manner of debauchery,

[20:29] Vishos

and returning with such
shady individuals in tow,

[20:33] Vishos

you've created such fake evidence
to attempt to cast us out?

[20:37] Lumachina

What?!

[20:39] Lumachina

You would call my claims lies and falsehoods?

[20:41] Lumachina

Your wrongdoing—

[20:43] Vishos

There's no way such things could happen!

[20:46] Vishos

If those things were to happen,

[20:48] Vishos

the church would lose all significance,

[20:50] Vishos

and the faith built up by our believers
would lose all meaning, would it not?!

[20:58] Lumachina

No matter how great the cost, you must
repent for the sins you've committed!

[21:03] Vishos

Absolutely right, Head Priest—
no, former Head Priest!

[21:09] Vishos

You've abandoned your duties
and hidden your whereabouts!

[21:13] Vishos

Now you seek to destroy the very church
itself to cover your sloth and debauchery!

[21:20] Lumachina

H-How could you...

[21:22] Shera

R-Rem...

[21:24] Rem

Yeah, I don't like where this is going.

[21:26] Rem

Diablo...

[21:28] Diablo

Lumachina...

[21:30] Diablo

If you get emotional now, you'll lose.

[21:33] Diablo

Bear with it.

[21:35] Diablo

Don't.

[21:36] Diablo

Don't cry...

[21:44] Vishos

Lumachina Weselia!

[21:46] Vishos

You should resign from your
position as Head Priest

[21:48] Vishos

and repent for your sin
of abandoning your duty!

[21:53] Lumachina

B-But...

[21:55] Vishos

Now!

[21:56] Vishos

Seize this sinner and her companions!

[22:11] Horn

Th-Th-There are so many Paladins!

[22:13] Horn

Wh-Wh-What do we do?!

[22:15] Vishos

My believers, this is a great act of faith.

[22:19] Vishos

Now, seize those people!

[22:27] Rem

L-Let go of me!

[22:29] Shera

Diablo!

[22:31] Horn

I-I can't!

[22:33] Horn

I can't take this!

[22:41] Diablo

I don't want to, but I guess

I'll mow them down.

[22:44] Lumachina

You mustn't.

[22:45] Diablo

You lost the debate!

[22:47] Diablo

That only leaves fighting!

[22:50] Lumachina

Even so, we can't allow blood
to be spilled at the cathedral!

[23:00] Diablo

Are you sure about this?

[23:01] Lumachina

If it will save everyone else...

[23:05] Diablo

You would say that.

[23:07] Diablo

Then at least go on your own two feet!

[23:11] Diablo

Lightning Strike!

[23:18] Diablo

If you don't want to die,
then make way for her!

[23:26] Lumachina

Thank you for the prayers
you offered earlier.

[23:30] Lumachina

May God's blessings be upon all of you, as well.

[23:55] Vishos

Soon even God will be within my grasp!

SIGN Next Episode "Storm the Church"

[23:58] Diablo

I'll dole out punishment to those
of you who have lost faith in God!

[24:01] Diablo

All of you can face the same death!

[24:03] Lumachina

Diablo-sama, grant us judgment for our sins.

SIGN Don't Miss the Next Episode!

SIGN Illustration: Shimahara

Revision #1

Created 2024-03-05 22:58:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:58:52 UTC by whimsee